府との間の二の交換公文◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政

(略称) ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政府との間 ○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政府との 次 平 平成成 五年 四月 月 一月 十五日 告示 (外務省告示第一四六号) 効力発生 キングストンで ページ

目

3

日本側書簡	付表 繰延債務の内訳	3 付表の修正	2 22の修正	1 2⑴の修正

(Jamaican Note)

の修

Kingston, January 11, 1993

the Government of Japan, dated October 29, 1991, concerning a debt relief measure with I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Jamaica and recently reached between the representatives of the Government of Jamaica and of the Government of Japan: of Jamaica, the following understanding respect to Jamaican debts owed to the Overseas honour to confirm, on behalf of the Government Economic Cooperation Fund. I have further the

更

- 1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:
- (1) The term "falling or having fallen" deleted and replaced "having fallen". by the term n.

の

に

- (2) The term "June 30, 1992" is deleted replaced by the term "September 30, 1992".
- -- νυν-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "two hundred nineteen million one

〇六、六〇八円)」に置き換える。七六九円)」を「二億二千六百万六千六百八円(二二六、〇

3 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

本大臣は、貴官が、前記の了解を日本国政府に代わって確認

されれば幸いであります。

敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって

- 千九百九十三年一月十一日にキングストンで

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

ベンジャミン・A゚・L・クレア

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 船越 博殿

hundred ninety-two thousand seven hundred and sixty-nine yen (\forall 219,192,769)" is deleted and replaced by the term "two hundred twenty-six million six thousand six hundred and eight yen (\forall 226,006,608)".

3. The List of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:
 I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin Alan Lucien Clare Minister of State Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica

Mr. Hiroshi Funakoshi Chargé d'Affaires a.i. of Japan to Jamaica

シ	;
4	7
7	?
イナとの	
ブ.	7
ځ	_
0)
_	_
0)
信	ŧ
Ť	ķ
ŧ	ŕ
ÿ?	ş
t	£
<u> </u>	∄ ₽
LE	<u>=</u> .
٦.	Ľ
怛	K
0)
	5
一の侵利非沿指置耳相の修可耳相	Ξ
Ħ,	Z
杞	Z
-	Ī

政府との間で交換された書簡日に日本国政府とジャマイカ日に日本国政府とジャマイカた利子	含む。)に弁済期限の到来し二十日までの間(両期日をから千九百九十二年九月から千九百九十二年九月	た今三か		政府との間で交換された書簡 と 千九百八十五年一月二十二 と 千九百八十五年一月二十二 と 1 の到来します。	会む。)に弁済期限の到来した元本 から千九百九十一年六月一日	三十日までの間(両期日をいら千九百九十二年九月から千九百九十一年六月一日の信款契約に従って支払わ間の借款契約に従って支払わ	ヤマイカ政府と基へ円借款の供与にの間で交換されたの間で交換された本国政府とジャマルのでの間で交換された本国政府とジャマルででいる。	債務の内訳
	千九百九十二年	千九百九十二年	千九百九十一年		千九百九十二年	千九百九十二年		弁
	八 二 / 月 月 月	7. 八二月月月	八月		四十月月	四十月月		期
	十十十五五五日日日	十 十 五 五 五 百 百 百 百 百 百 百 百 二	五五百		二二 干干 目目	二 二 干 干 目 目		B
	三〇、九三五円四一九、一三六円		三七六		三五、四八七、七七三円三六、六七〇、六九九円	五五、五一五、〇〇〇円		額
3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica	(2) The interest Aug. 15, 1991 having fallen due Feb. 15, 1992 between June 1, Aug. 15, 1992 1991 and September 30, 1992,	(1) The principal Aug. 15, 1991 having fallen due Feb. 15, 1992 between June 1, Aug. 15, 1992 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on January 22, 1985	having fallen due Apr. 20, 1992 having fallen due Apr. 20, 1992 between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive 2. The principal and interest payable under	The principal Oct. 20, having fallen due Apr. 20, between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	nd on the of the following of Yen Loan of the Notes between the s of Japan aica on 1981	Particulars of Debts Due Date 1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of Tamaica	

55,515,000

36,670,699 35,487,773

Amount (in Yen)

515,378 419,136 310,935

4,376,000 4,376,000 4,376,000

_	
_	
六	

(1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)		含む。)に弁済期限の到来し	千九百九十一年十二月三十一日 二、六八五、	二、七三九、	1 V/Company Carl F1V	 三十日までの間(両朝日を一千九百九十二年(六月三十)日(三〇二)四、六五〇、〇〇〇円から「千九百九十二年九月」「千九百九十一年十二月三十一日」(三〇二八十五〇、〇〇〇円	千九百九十一年 六月三十 日 四、六五〇、	支払われるべき元本及び利子	の間の債務繰延契約に従って	づくジャマイカ政府と基金と	との間で交換された書簡に基	日本国政府とジャマイカ政府	千九百八十八年九月五日に		含む。)に弁済期限の到来し	千九百九十二年 九月三十 日 三〇三、	千九百九十二年 三月三十一日 三四七、	千九百九十一年六月一日 千九百九十一年 九月三十 日 三九〇、七三三円		含む。)に弁済期限の到来し	千九百九十二年	から千九百九十二年九月 千九百九十二年 三月三十一日 - 一、八二三、〇〇〇円	千九百九十一年六月一日 千九百九十一年 九月三十 日 一、八二三、〇〇〇円		従って支払われるべき元本及	金との間の債務操延契約に	2 5 1 大日がしと見っ
H	<u> </u>	F*:	ГН	Н		 4 14	1 143									円	<u> </u>	円			H	H	H				_
	Total		September 30,	between June 1991 and	(2) The interest having fallen	1991 and September 30,	between June	(1) The principal	on September 5, 1	of Japan and of J	to the Notes exch	Government of Jam	agreement between	interest payable	4. The principal and	both dates in	1991 and	having fallen between June	(2) The interest	both dates in	1991 and September 30,	between June	 The principal having fallen 	on December 13, 1	of Japan and of J	to the Notes exch	and the Fund purs

Total	(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on September 5, 1988	(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	(1) The principal having fallen due having fallen due letween June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on December 13, 1985
	June Dec. June	June Dec. June		sept. Mar. Sept.	Sept Sept	
	30, 31, 30,	30, 31, 30,		30 31	. 30,	
22	1991 1991 . 1992 .	1991 1991 1992		, 1991 , 1992 , 1992	, 1991 , 1992 , 1992	
26,006,608"	2,739,963 2,685,752 2,558,017	4,650,000 4,650,000 4,650,000		390,733 347,318 303,904	1,823,000 1,823,000 1,823,000	

(訳文)

の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次

(ジャマイカ側書簡)

代わって確認する光栄を有します。 本官は、 更に、 閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に

意を表します。 本官は、 以上を申し進めるに際し、 ここに閣下に向かって敬

千九百九十三年一月十一日にキングストンで

在ジャマイ カ

日本国臨時代理大使 船越 博

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

ベンジャミン・A・L・クレア閣下

(Japanese Note)

(日本側書簡)

Kingston, January 11, 1993

Excellency,

date, which reads as follows: receipt of Your Excellency's Note of today's I have the honour to acknowledge the

"(Jamaican Note)"

Note. I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Funakoshi Chargé d'Affaires a.i. of Japan to Jamaica

of Jamaica and Foreign Trade Ministry of Foreign Affairs Minister of State Benjamin Alan Lucien Clare The Honourable

対するジャマイカの債務についての債務救済措置に関する千書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本輸出入銀行	(訳文)	(ジャマイカ側書簡)	文) に関する日本国政府とジャマイカ政府との間(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取
措置 に 関 制出			間取
関する千九出入銀行に			間の交換公

(Jamaican Note)

Kingston, January 11, 1993

and of the Government of Japan: representatives of the Government of Jamaica understanding recently reached between the Government of Jamaica, the following Export-Import Bank of Japan. I have further 1991, concerning a debt relief measure with the Government of Japan, dated October 29, of Notes between the Government of Jamaica and the honour to confirm, on behalf of the respect to Jamaican debts owed to the I have the honour to refer to the Exchange

- 1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:
- (1) The term "falling or having fallen" deleted and replaced by the term "having fallen". ıs
- (2) The term "June 30, 1992" is deleted replaced by the term "September 30, and
- 2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows: The term "two hundred eighty-four million nine hundred eighty-six thousand one

カ側書簡

ジャマイ

の 了 ジ の 百九十一年十月二十九日付けのジャマイカ政府と日本国政府と ヤ 間の交換公文に言及する光栄を有します。 解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。 マイカ政府と日本国政府の代表者との間で最近到達した次 本大臣は、 更に、 千九

1 前 記 の交換公文の2⑴を次のように改める。

正 2 (1) の 修

- (1)置 き換える。 到 来したか 又は到来するもの」 を「到来したもの」 に
- (2)三十日」に置き換える。 「千九百九十二年六月三十日」 を「千九百九十二年九月
- 2 前 記の交換公文の2②を次のように改める。

正 2 (2) の 修

「二億八千四百九十八万六千百六十三円(二八四、九八

六、一六三円)」を「三億六千八百六万三千五百八十八円 (三六八、〇六三、五八八円)」に置き換える。

3 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

されれば幸いであります。 本大臣は、 貴官が、 前記 の了解を日本国政府に代わって確認

か って敬意を表します。 本大臣は、 以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向

千九百九十三年一月十一日にキングストンで

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

(Signed)

Benjamin Alan Lucien Clare Minister of State

ベンジャミン・A・L・クレア

hundred and sixty-three yen (\textbf{\pm}284,986,163)" is deleted and replaced by the term "three thousand five hundred and eighty-eight yen hundred sixty-eight million sixty-three

3. The List of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following: (¥368,063,588)".

Government of Japan. I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica

Chargé d'Affaires a.i. of Japan to Jamaica Mr. Hiroshi Funakoshi

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使

船越

博殿

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

付

表

"List

ヤマイカとの一
0
4
賃
34
務
#/
水
洛
꾜
搢
峚
直
Ηħ
取
枥
150
0
修
л.
正
正
正取
正取極
修正取極
正取極
正取極

に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に 従って支払われるべき元本及 び利子 (1) 千九百九十一年六月一日 千九百九十二年 から千九百九十二年九月三 千九百九十二年 十日までの間(両期日を含 千九百九十二年 十日までの間(両期日を含 千九百九十二年 十日までの間(両期日を含 千九百九十二年 十日までの間(両期日を含 千九百九十二年 おら千九百九十二年九月三 千九百九十二年 10 千九百九十二年九月三 千九百九十二年 11 千九百九十二年九月三 千九百九十二年 から千九百九十二年六月一日 千九百九十二年 から千九百九十二年六月一日 千九百九十二年 から千九百九十二年九月三 千九百九十二年 から千九百九十二年九月三 千九百九十二年 から千九百九十二年九月二 千九百九十二年 から千九百九十二年九月二 千九百九十二年 から千九百九十二年九月二 千九百九十二年 十日までの間(一期日を含 千九百九十二年 から千九百九十二年九月二 千九百九十二年 十日までの間(一期日を含 千九百九十二年	政府との間で交換された書簡目に日本国政府とジャマイカー 千九百八十五年一月二十二	債務の内訳
千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年		弁済
		期日
二九、八七六、〇〇〇円 二九、八七六、〇〇〇円 二九、八七六、〇〇〇円 六、五九二、四三1円 五、三六一、二八八円 五、三六一、二八八円 五、三六一、二八八円 三、九七七、一七四円 八、〇二七、〇七五円 八、〇二七、〇七五円 八、〇二七、〇七五円	-	額
resc between exch exch exch exch exch exch exch exch	Particulars of Debts The principal and	
Aug. 15, 15, 15, 15, 15, 15, 15, 15, 15, 15,	Due Date	
1991 29,876,000 1992 29,876,000 1992 29,876,000 1992 5,361,288 1992 3,977,174 1992 24,104,000 1992 24,104,000	(in Yen))

		,																		
	絵	利子	む。)に弁済期限の到来した	十日までの間(両期日を含 千九百九十二年	から千九百九十二年九月三	② 千九百九十一年六月一日 千九百九十一年	元本	む。)に弁済期限の到来した	十日までの間(両期日を含	から千九百九十二年九月三	(1) 千九百九十一年六月一日	支払われるべき元本及び利子	の間の債務繰延契約に従って	づくジャマイカ銀行と銀行と	との間で交換された書簡に基	日本国政府とジャマイカ政府	3 千九百八十八年九月五日に	利子	む。)に弁済期限の到来した	十日までの間 (両期日を含 千九百九十二年 九月三十 日
	計			千九百九十二年 八月	千九百九十二年 二月	千九百九十一年 八月			千九百九十二年 六月三十	千九百九十一年十二月三十一日	千九百九十一年 六月三十									千九百九十二年 九日
				7 十五日	7 十五日	十五日			三十 日	三十一日	○ 十 日									皇十 日
	三六八、〇六三、五八八円			一八、〇九九、二八九円	一九、六五九、一五一円	二〇、六六八、二〇〇円			三五、八九八、〇〇〇円	三五、八九八、〇〇〇円	三五、八九八、〇〇〇円									七、〇二〇、九六三円
both dates inclusive	June 1, 1991 and September 30, 1992,	having fallen due between	.	both dates inclusive	June 1, 1991 and	due between	having fallen	(1) Mbp 3:::	of Japan and of Jamaica	between the Governments	to the Notes exchanged	Bank of Jamaica and	agreement between the	under the rescheduling	interest payable	both dates inclusive		June 1, 1991 and	. <u> </u>	(2) The interest
		Feb. 15,					Dec. 31.											nc.,	Mar. 31,	Sept.30,
	1	1992	1001			1992	1991	,												1991
		19,659,	20 660			35,898,	35,898,											1,020	8,024	9,027

June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	between	(2) The interest having fallen	June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	having fallen due between	(1) The principal	to the Notes exchanged between the Governments	the Bank pursuant	agreement between the Bank of Jamaica and	ت ^ا آ	3. The principal and	June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	having fallen due between
	•	Aug. Feb.		Dec. June	June							Mar. 31, Sept.30,
	•	15, 15,		31,								31,
		1991 1992		1991 1992								1992 1992
	18,099,289	20,668,200 19,659,151		35,898,000 35,898,000	35,898,000							8,024,018 7,020,962

(日本側書簡

(訳文)

の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次

(ジャマイカ側書簡)

代わって確認する光栄を有します。本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に

かって敬意を表します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十三年一月十一日にキングストンで

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 船越 博

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

ベンジャミン・A・L・クレ

ア閣下

(Japanese Note)

י מנייניטיר יייטירין

Kingston, January 11, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

'(Jamaican Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Funakoshi Chargé d'Affaires a.i. of Japan to Jamaica

The Honourable
Benjamin Alan Lucien Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica